



University of Jijel
Department of English

Dr. BENHABILES BAKIR

COURSE description

- 1- Translation of different types of scientific and technical texts (composed of more than one paragraph) medical, economic, legal, journalistic, advertising, official letters.... (Focus on the literal translation and terminology)
- 2- Translation of literary texts: prose, poetry, extracts from novels and short stories ... (focus on the multiple meanings, forms, content, implicit, aesthetic aspect and therefore free translation)...

Main objectives

- ✓ Facilitating the transition from one language to another by developing the translation reflex (L1-L2 and vice versa).
- ✓ Know and therefore respect the specificity and the genius of each language: Taking into consideration some factors such as the context, the text systematizations, cultural dimensions, etc ... in order to avoid the word-for-word translation and therefore the misinterpretations and the improprieties.
- ✓ Considering the text as an inseparable, cohesive and consistent unit, and ensure its transmission in the target language (text and texture).
- ✓ Reducing or even solving the problems of interference of the mother tongue- which induces the student into mistakes.
- ✓ Predict, through comparison between the source text and target text and based on the principles of the language and the contrastive translation science- the interference and influence errors; correct them, understand the reasons, for the mastery of L1 and L2, making a third-year student a good bilingual.

Classroom Procedures

- a- homework
- b- classroom written test

ASSESSMENT

Continuous= written test (7,5 pts)+ oral test (7,5 pts)+ attendance (3 pts) + participation (2pts)
Final exam = written exam (20pts)

RECOMMENDED READING

Byrne, Jody. (2012). Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Oxon & New York: Routledge.
Olohan, Maeve. (2016). Scientific and Technical Translation. Oxon & New York: Routledge.
Landers, Clifford E. (2001) Literary Translation: A Practical Guide. Multilingual Matters.

SEMESTER 5: Scientific and Technical Translation - Weekly Syllabus

Module Overview: This module provides students with foundational knowledge and hands-on experience in scientific and technical translation. Emphasis will be placed on understanding specialized techniques, contrastive analysis in English-Arabic-English technical texts, and practical exercises across various fields, including finance, medical, agricultural, and industrial domains.

Week 1: Introduction to Scientific and Technical Translation (STT)

Overview of the module objectives and structure
Introduction to the scope and importance of scientific and technical translation
Key skills and knowledge areas for STT
Ethical considerations in technical translation

Week 2: Specialized Translation Techniques for STT

Core techniques for handling scientific and technical texts
Strategies for terminology management and research
Approaches to translating specialized jargon, units, and industry standards
Practical exercises applying translation techniques

Week 3: Contrastive Analysis in Technical Texts (English-Arabic-English)

Introduction to contrastive analysis in technical translation
Key differences in structure, style, and terminology between English and Arabic technical texts
Common challenges in English-Arabic technical translation
Analysis of sample technical texts in both languages

Week 4: Introduction to Finance and Business Translation

Overview of financial and business text types in technical translation
Key terms and concepts in finance (e.g., financial statements, contracts)
Analyzing English-Arabic contrastive elements specific to finance texts
Translation challenges in financial terminology

Week 5: Practical Translation Exercises - Finance Texts

Hands-on translation of selected financial documents (English to Arabic)
Analysis and peer review of different text types (e.g., contracts, financial reports)
Discussion and feedback on translation challenges and choices

Week 6: Practical Translation Exercises - Business Texts

Focus on translating business-related documents (e.g., proposals, transaction reports)
Addressing regional and contextual differences in business terminology
Contrastive analysis session with peer feedback on translation choices

Week 7: Introduction to Medical Translation

Overview of medical translation: scope and ethical considerations
Key medical terminology and common text types (e.g., patient records, consent forms)
Discussion of medical translation challenges specific to English-Arabic-English translation

Week 8: Practical Translation Exercises - Medical Texts

Hands-on translation of selected medical documents (English - Arabic-English)
Emphasis on clarity, accuracy, and terminology management
Peer review and group feedback with focus on accuracy and tone

Week 9: Introduction to Agricultural Translation

Key concepts in agricultural translation (e.g., crop science, production methods)
Overview of common agricultural documents (e.g., research articles, guidelines)
Contrastive analysis of agricultural texts in English and Arabic

Week 10: Practical Translation Exercises - Agricultural Texts

Hands-on translation of selected agricultural texts
Addressing technical terminology and scientific names
Peer review and group feedback with a focus on contrastive elements

Week 11: Introduction to Industrial Translation

Overview of industrial translation: machinery, processes, and safety texts
Key terminology and document types (e.g., technical manuals, safety guidelines)
Translation challenges and accuracy in English-Arabic-English industrial texts

Week 12: Practical Translation Exercises - Industrial Texts

Hands-on translation of selected industrial texts (English- Arabic-English)
Emphasis on accuracy, clarity, and technical terminology
Final review of translations, group discussion, and module wrap-up